

UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA de LITERE
CATEDRA de FILOLOGIE ENGLEZĂ și GERMANĂ



Curriculum
la unitatea de curs

Teoria și practica traducerii

Ciclul I, studii superioare de licență
Domeniul general de studiu: 14 Științe ale educației
Denumirea specialității: 141.09 Limbi moderne
141.09.05 Limba și literatura germană și
141.09.04 Limba și literatura engleză /
141.09.01 Limba și literatura franceză /
141.09.02 Limba și literatura spaniolă
Forma de învățământ: cu frecvență

**Autori: Elvira Guranda, conf. univ., dr.,
Lina Cabac, asist. univ.**

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul-verbal nr. 1 12/11 din 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană  dr., conf. univ. Oxana Chira

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere

Procesul-verbal nr. 2 11/11 din 2021

Decanul Facultății de Litere  dr., conf. univ. Lilia TRINCA



Informații de identificare a cursului:

Domeniul general de studiu: *Științe ale Educației*

Domeniul de formare profesională: *Ciclul I, Licență, Educație și formarea profesorilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne*

Limba și literatura germană și Limba și literatura engleză/franceză/spaniolă

Statutul: disciplină obligatorie

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	Lind.		
F.05.O.037	4	120	14		46	60	Ex.	Germana

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul “Teoria și practica traducerii” face parte din ciclul de discipline obligatorii ale formării viitorilor profesori de limbă germană din Republica Moldova și este predat studenților de la anul III, specialitatea Limba și literatura germană și engleză.

Rigorile învățământului superior din Republica Moldova impun o atenție deosebită aspectului teoretico-practic al pregătirii unui specialist calificat în orice domeniu. Având în vedere oportunitățile ce se deschid în cadrul intensificării relațiilor cu țările străine, în special cu Uniunea Europeană, se cere o pregătire cât mai solidă a specialiștilor în comunicare bilingvă, a viitorilor profesori de limbă germană, drept consecință a influenței pe care o deține Republica Federală Germană în UE, dar și în plan mondial.

Cursul urmărește o abordare complexă a studiului procesului de traducere ca disciplină lingvistică de bază, punând accent pe abilitățile practice ale studentului-absolvent.

Cursul se înscrie organic în sistemul general de pregătire la facultate, constituind o componentă indispensabilă a programului de instruire a traducătorilor.

Tematica propusă în cadrul cursului *Teoria și practica traducerii* vizează, în primul rând, studiul teoriei traducerii, a metodelor de traducere, organizării procesului de traducere, evidențiind aspectele normative ale actului de traducere.

În cadrul disciplinei *Teoria și practica traducerii* studenții își aprofundează cunoștințele despre traductologie ca știință, despre obiectul de studiu și particularitățile traductologiei, despre traducere ca activitate, despre strategiile, normele și particularitățile de traducere a diferitor tipuri de texte.

La sfârșitul cursului *Teoria și practica traducerii* studenții vor fi capabili să opereze cu aparatul terminologic și epistemologic al domeniului, să utilizeze postulatele fundamentale ale teoriei traducerii în cadrul activității practice, să consulte alte surse alternative la efectuarea traducerilor, să traducă texte de complexitate diferită și să analizeze traducerile efectuate din punct de vedere al sistemului, normei și uzului limbii studiate.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

a) Competențe profesionale:

CP1. Operarea cu noțiunile fundamentale ale științelor filologice și cele ale științelor educației și utilizarea acestora în comunicarea profesională.

CP1.1 Identificarea și descrierea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul științelor filologice și ale educației.

CP1.4 Utilizarea adecvată și argumentarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniile științelor filologice și ale educației.

CP2 Proiectarea și realizarea unor activități de predare, învățare și evaluare a limbilor și literaturilor de profil.

CP2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor.

CP2.3 Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație.

CP3 Comunicare eficientă în două limbi de circulație internațională într-un cadru larg de contexte culturale, utilizând diverse registre orale și scrise (Nivelurile B2-C1)

CP3.2 Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului

CP3.4. Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, registre de limbă diferite etc.)

CP4 Aplicarea adecvată a tehnologiilor informaționale (soft-uri, dicționare electronice, baze de date etc.) pentru documentare, stocare a informației, corectură și procesare de texte

CP4.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte

CP4.4. Utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii unui text la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO...)

CP5 Proiectarea activităților didactice specifice treptei primare și gimnaziale de învățământ, utilizând cunoștințele acumulate la studierea unităților de curs fundamentale și de specialitate.

CP5.2. Estimarea principiilor, teoriilor și metodelor eficiente în proiectarea activităților profesionale din varii perspective metodologice.

CP5.4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare a proiectelor de activitate profesională realizate din varii perspective

b) Competențe transversale:

CT3. Estimarea necesităților de formare profesională continuă; realizarea obiectivelor de formare prin activități de antrenare, documentare, prin participări la proiecte și programe de dezvoltare personală și profesională.

Competențe prealabile:

- Nivel minim B1- B2 în cunoașterea limbii germane, conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi;
- capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă;
- cunoașterea disciplinelor fundamentale: lingvistica, lexicologia, stilistica.

Finalitățile cursului:

La finalizarea studierii cursului studentul va fi capabil:

- să identifice și să utilizeze dicționarele și resursele electronice necesare pentru traducerea textului respectiv;
- să identifice și să analizeze transformările efectuate în procesul de traducere;
- să recunoască tipurile de semnificații și relații între semne;
- să aplice metodele de traducere studiate la traducerea textelor propuse;
- să identifice etapele principale ale procesului de traducere;
- să efectueze traducerea unui text (vol. ~250 cuvinte) din limba germană în limba maternă, cu respectarea normelor ortografice, ortoepice și de stil.

Calendarul de desfășurare a cursului:

a) Tematica și repartizarea orelor la prelegeri:

Nr. d/o	Tema	Conținutul	Nr.de ore c/d
---------	------	------------	---------------

1.	Gegenstand der Übersetzungswissenschaft. Geschichte der Übersetzung und des Dolmetschens	Begriffserklärung. Das Berufsprofil des Übersetzers und Dolmetschers. Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Hauptarten des Übersetzens. Hauptarten des Dolmetschens. Übersetzung im Altertum. Übersetzung im Mittelalter. Übersetzung seit der Romantik. Geschichte des Dolmetschens. Übersetzung und Dolmetschen der modernen Epoche.	2
2.	Das Wesen der Übersetzung	Grundbegriffe. Arten der Übersetzung. Wörtlich oder frei? Übersetzbarkeit – ja oder nein?	2
3.	Übersetzung als Text. Der Ablauf des Übersetzungsprozesses	Anforderungen an den Text. Textfunktion. Texttypen und Textsorten. Die Phasen des Übersetzungsprozesses. Das Verstehen des Textes. Etappen der Textanalyse. Redaktion des Zieltextes.	2
4.	Die Recherche bei der Übersetzung	Arbeit mit den Wörterbüchern. Arbeit mit Parallel- und Hintergrundtexten. Arbeit mit Glossaren und Datenbanken. Arbeit mit Informanten. Recherchieren im Internet.	2
5.	Das Dolmetschen	Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz. Recherche. Das Verstehen des Textes. Phasen des Dolmetschens. Die Dolmetschnotation.	2
6.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung. Die Wiedergabe der referentiellen Bedeutungen. Die Wiedergabe der pragmatischen und intralinguistischen Bedeutungen	Die Grundlagen der Theorie der sprachlichen Bedeutungen. Die referentielle Bedeutung der sprachlichen Zeichen. Die pragmatische Bedeutung der sprachlichen Zeichen. Die intralinguistische Bedeutung der sprachlichen Zeichen. Äquivalentlose Lexik und Verfahren ihrer Übersetzung (Transliteration und Transkription. Lehnübersetzung. Beschreibende Übersetzung. Annähernde Übersetzung. Transformationsübersetzung). Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe pragmatischer Bedeutungen. Verfahren bei der Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen	2
7.	Übersetzungstransformationen	Umstellungen. Substitutionen. Ergänzungen. Weglassungen.	2

Tematica și repartizarea orelor de laborator:

Nr.	Aspectul	Teme	Nr. de ore
1.	Gegenstand der Übersetzung	Beruf des Übersetzers. Unterschiede zwischen Übersetzer und Dolmetscher	4

2.	Geschichte der Übersetzung	Bedeutende Persönlichkeiten der Übersetzungsgeschichte.	4
3.	Wesen der Übersetzung	Arten der Übersetzung und des Dolmetschens	4
4.	Übersetzung als Text	Textfunktionen. Bestimmung von Textsorten.	4
5.	Ablauf des Übersetzungsprozesses	Analyse der Übersetzungsetappen. Praktische Aufgaben.	4
6.	Recherche bei der Übersetzung	Übersetzung von Reden. Einübung der Recherchefertigkeit vor und während des Übersetzungseinsatzes.	4
7.	Das Dolmetschen	Übersetzung von Reden zu Privatanlässen. Praktische Aufgaben.	4
8.	Sprachliche Bedeutung und Übersetzung	Bestimmung von sprachlichen Bedeutungen. Praktische Aufgaben.	4
9.	Wiedergabe der referentiellen Bedeutungen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung der Wiedergabeverfahren von referentiellen Bedeutungen der Wörter	4
10.	Wiedergabe der pragmatischen und intralinguistischen Bedeutungen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung der Wiedergabeverfahren von referentiellen Bedeutungen der Wörter. Übersetzung von öffentlichen Reden	4
11.	Übersetzungstransformationen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung und Bewertung der Übersetzungstransformationen. Übersetzung von Texten.	6

Activități de lucru individual:

Nr. de ore	Tema	Conținutul	Nr. de ore	Termen de prezentare	Formă de prezentare
1.	Gegenstand der Übersetzung	Nehmen Sie Stellung zum Artikel „Übersetzer – ein Beruf für Stubenhocker“ von M. Röntgen-Bick.	6	septembrie	Eseu scris, prezentat pe platforma Moodle
2.	Geschichte der Übersetzung	Bekannte Persönlichkeiten in der Übersetzungsgeschichte	6	octombrie	Completa-rea aplicației Wiki pe platforma Moodle Prezentare PPT
3.	Das Wesen der Übersetzung	Entscheiden Sie aufgrund der Information aus dem Artikel “Zeig mir, wie du schreibst...” welcher Übersetzungstyp sind Sie?	6	octombrie	Eseu scris, prezentat pe platforma Moodle

4.	Übersetzung als Text	Arbeitsblatt mit Aufgaben zur Texttypologie	6	octombrie	Fișă de lucru completată prezentată pe platforma Moodle
5.	Ablauf des Übersetzungsprozesses	Normen der Übersetzung. Verhalten des Übersetzers/Dolmetschers beim Einsatz	6	octombrie	Dezbateri, masă rotundă
6.	Recherche bei der Übersetzung	Zusätzliche Informationen zur Entwicklung der Wörterbücher. Vor- und Nachteile der Recherchemittel	6	noiembrie	Discuție Prezentare PPT
7.	Das Dolmetschen	Dolmetschnotation. Einübung von Dolmetschnotation.	6	noiembrie	Joc de rol. Analiza prestațiilor studenților. Autoevaluare
8.	Sprachliche Bedeutungen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung der sprachlichen Bedeutungen	6	noiembrie	Discuții, exerciții practice
9.	Wiedergabe der referentiellen, pragmatischen und intralinguistischen Bedeutungen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung der Wiedergabeverfahren von referentiellen, pragmatischen und intralinguistischen Bedeutungen der Wörter.	6	decembrie	Discuții, exerciții practice
10.	Übersetzungstransformationen	Kontrastive Analyse von deutschen und rumänischen/russischen Texten. Bestimmung und Bewertung der Übersetzungstransformationen. Übersetzung von Texten.	6	decembrie	Discuții, exerciții practice

Forme și metode de evaluare:

Evaluarea curentă și sumativă are loc sub formă de teste, sunt evaluate, de asemenea, și traducerilor studenților efectuate atât în cadrul orelor de laborator, cât și cele efectuate de sine stătător, ca lucru independent. Sunt supuse evaluării prestațiile studenților de pe platforma Moodle, fiind luate în calcul complexitatea argumentărilor, promptitudinea postărilor și corelarea ideilor la conținuturile prezentate în cadrul cursului. Evaluarea finală are loc sub formă de test.

Model de test

1. Nennen Sie drei Bereiche, in denen Übersetzungs- und Dolmetschleistungen verlangt werden:

3 P.

2. Kreuzen Sie, was passt! Zu den Forschungsgebieten der Übersetzungswissenschaft gehören:

- a. die Erforschung der allgemeinen Prinzipien, nach denen der Übersetzungs- bzw. Dolmetschprozess abläuft;
- b. die Bestimmung der Funktion der Übersetzer/Dolmetscher;
- c. die Analyse der Kommunikationsprozesse;
- d. die Bestimmung der Begriffe;
- e. die Entwicklung der Kriterien zur Beurteilung der Qualität der Übersetzung.

4 P.

3. Geben Sie die Definition der Übersetzung!

6 P.

4. Beenden Sie die Aussage: Zwischen dem Ausgangs- und Zieltext besteht _____

2 P.

5. Nennen Sie die Phasen des Übersetzungsprozesses!

4 P.

6. Nennen Sie drei Quellen, die dem Übersetzer/Dolmetscher bei der Recherche helfen!

3 P.

7. Welche Aussagen im Bezug auf die Paralleltexte (PT) sind richtig?

- | | | |
|--|---|---|
| a. PT vermitteln vergleichbare Inhalte in der Zielsprache | R | F |
| b. PT sind in unterschiedlicher Kommunikationssituation entstanden | R | F |
| c. PT vermitteln die Konventionen in Bezug auf Textstruktur und Sprachgebrauch | R | F |
| d. PT werden sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache verfasst | R | F |

4 P.

8. Ergänzen Sie die Definition der *sprachlichen Bedeutung*: Die Bedeutung der sprachlichen Einheiten existiert nicht im Gehirn des Menschen, sondern _____.

4 P.

9. Welche Grundtypen der Beziehungen, die das Zeichen eingeht, gibt es in der modernen Semiotik?

3 P.

10. Schreiben Sie drei Beispiele, wo die Sätze der Semantik nach identisch sind und sich nach der Struktur unterscheiden.

6 P.

11. Bestimmen Sie den Texttyp folgender Texte!

- | | |
|------------------------|---------------------|
| a. Monographie - _____ | d. Werbung - _____ |
| b. Reportage - _____ | e. Anekdote - _____ |
| c. Roman - _____ | f. Predigt - _____ |

12. Bestimmen Sie die Art folgender Wörterbücher:

- a. Duden - _____
- b. Rumänisch-Französisches Wörterbuch - _____
- c. Wörterbuch: Kraftfahrzeugtechnik - _____
- d. Computerenzyklopädie - _____

8 P.

13. Bestimmen Sie den Typ der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten:

- a. London – Londra – Лондон - _____
- b. Charakter – caracter – характер - _____
- c. Logarithmus – logaritm – логарифм - _____
- d. Eisbein - ? - ? - _____

8 P.

14. Bestimmen Sie das Übersetzungsverfahren der lexikalischen Einheiten, die keine zielsprachige Entsprechung haben, in folgenden Fällen:

- a. „Spiegel“ – «Шпигель» - _____
- b. дом культуры – casa de cultură – Haus der Kultur - _____
- c. Senkrechtstarter – persoană care și-a făcut rapid o carieră de succes – _____
- d. ie – Bluse - _____

8 P.

15. Bestimmen Sie die Art der Übersetzungstransformation in folgenden Beispielen:

- a) Falls er die Prüfungen gut ablegt, wird er eine Reise durch Europa machen. – El va face o călătorie prin Europa, dacă va susține bine examenele. – Он поедет в путешествие по Европе, если хорошо сдаст экзамены. _____
- b) Die Großmutter sucht ihre Brille. – Bunica își caută ochelarii. – Бабушка ищет свои очки.

- c) Er hatte tiefer unten eine Wohnungstür gehen gehört. - El a auzit cum m-ai jos s-a închis o ușă. - Он слышал, как внизу хлопнула дверь. - _____
- d) Die Arbeiter des Betriebs stellten ihre Lohnforderung dar. – Angajații întreprinderii au prezentat cererea de mărire a salariului. – Работники предприятия представили требование о повышении заработной платы. - _____
- e) Die Duma, die erste Kammer des russischen Parlaments, hat heute ein neues Gesetz verabschiedet. – În Duma a fost adoptată o lege nouă. – В Думе был принят новый закон. - _____

15 P.

16. Übersetzen Sie die nachfolgenden Texte!

a) in die Muttersprache!

Freizeit ist für alle Menschen etwas Schönes. Da mache ich keine Ausnahme, im Gegenteil. Mir steht in der Regel viel Freizeit zur Verfügung.

Wie nütze ich diese Zeit? Wie verbringe ich meine Freizeit? Was tue ich in meiner Freizeit am liebsten?

Ich höre sehr gern und sehr viel Radio und sehe oft fern. Das ist für mich das Wichtigste und steht bei mir an erster Stelle. Ich schalte das Radio ein, wenn der Unterricht oder die Arbeit zu Ende ist, und schalte es erst wieder aus, wenn ich ins Bett gehe. Aber was kommt an zweiter Stelle? Ich lese sehr gern. Ich gehe sehr oft in unsere Bibliothek. Natürlich habe ich auch selbst Bücher zu Hause.

Ich treffe mich gern mit Freunden und treibe gern Sport.

10 P.

b) ins Deutsche!

După-amiaza merg de obicei la alimentară. Trebuie să recunosc că nu-mi place să fac asta. În familia noastră mama cumpără produsele alimentare, dar uneori, atunci când ea nu are timp, eu fac aceasta. În magazinul nostru alimentar este întotdeauna aglomerație mare, de multe ori trebuie să stai în rînd, și aceasta îți ia o mulțime de timp și te costă prea mulți nervi.

Mai întîi mă uit în jur, compar prețurile și stau în rînd. Între timp poți părăsi rîndul pentru cîteva minute și merge într-un alt departament. Magazinul alimentar este destul de mare, aici există astfel de departamente, cum ar fi produse de panificație, produse lactate, carne și mezeluri, produse de patiserie etc.

После обеда я обычно иду в продуктовый магазин. Я должен признать, что не люблю этого делать. В нашей семье продукты покупает моя мама, но иногда, когда у нее нет времени, я делаю это. В нашем продуктовом магазине всегда много людей, часто приходится стоять в очереди, и это занимает много времени и стоит много нервов.

Сначала я осматриваюсь вокруг, сравниваю цены и становлюсь в очередь. Между тем, можно покинуть очередь на несколько минут и пойти в другой отдел. Продуктовый магазин довольно большой, здесь есть такие отделы, как хлебобулочные изделия, молочные продукты, мясо и колбасы, кондитерские изделия и т.д.

30 P.

Nr. ord.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Procent. însuș.	91 – 100%	81 – 90%	71 – 80%	66 – 70%	61 – 65%	51 – 60%	41 – 50%	31 – 40%	21 – 30%	11 – 20%
Nota	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ECTS	A	B	C	D	D	E	FX	FX	FX	FX

Referințe bibliografice

Surse obligatorii:

1. Barchudarow, L. *Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie*. Moskau: Progreß, 1979
2. Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Stuttgart: UTB NarrVerlag, 2011.
3. Snell-Hornby, M./ Hönig, H. G./ Kussmaul, P./ Schmitt, P.A. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1998

Surse facultative:

1. Bantoș A., Croitoru E. *Didactica traducerii*. București: Teora, 1999.
2. Bell, R. *Teoria și practica traducerii*. Iași: Polirom, 2002.
3. Kußmaul, P. *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Studienbücher, 2010.
4. Göpferich, S. *Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven*. Tübingen: Narr Verlag, 2008.
5. Latyschew, L. *Übersetzungslehre in Wort und Beispiel*. Moskau: Meschdunarodnie Otnoschenia, 1981.
6. Миньяр-Белоручев, Р. *Записи в последовательном переводе*. Москва: Проспект-АП, 2005.